

Аннотация

Тема выпускной квалификационной работы: Трудности перевода юридической терминологии (на материале арабского языка)

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Чичханчиев Алибек Ачемезович	Направление 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)	2020	Кафедра восточных языков и культур	Магомедова Патимат Магомедалиевна

Автор ВКР: Чичханчиев Алибек Ачемезович

Научный руководитель ВКР: кандидат филологических наук, доцент кафедры восточных языков и культур Магомедова П.М.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9

Актуальность темы исследования: обусловлена отсутствием научных работ по юридическому переводу с арабского языка на русский язык, по сравнению с изысканиями в этой области по другим языкам.

Цель работы: является лингвистический анализ юридических терминов арабского языка, рассмотрение способов их перевода и основных трудностей при передачи на русский язык.

Задачи:

- проанализировать юридическую литературу арабского языка, определить сходства и различия с русскоязычной;

- рассмотреть выбор и использование языковых средств в юридических документах;
- описать национально-культурную специфику юридической документации арабского языка;
- продемонстрировать стилистические особенности юридических текстов и лексико-семантические характеристики терминов правовой системы арабского языка;
- представить трудности и ошибки перевода юридических терминов с арабского языка на русский язык

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты исследования могут внести значительный вклад в дальнейшее изучение частной и специальной теории перевода, а также арабской стилистики и лексикологии. Практическая значимость данного исследования обусловлена возможностью использования его результатов в учебном процессе, на лекционных занятиях по стилистике арабского языка, лексикологии, теории перевода, а также при составлении арабско-русского словаря юридических терминов.

Результаты исследования: определены основные трудности перевода арабской юридической терминологии и описаны способы их разрешения. Проведены стилистико-грамматический и лексический анализы арабской юридической терминологии.

Рекомендации: использовать в учебном процессе, на лекционных занятиях по стилистике арабского языка, лексикологии, теории перевода, а также при составлении арабско-русского словаря юридических терминов.